

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Barbora Fremlová

Název práce: Komentovaný překlad: L'Estime de soi: S'aimer pour mieux vivre avec les autres (Christophe André, François |Lelord. Paris2007, s. 9–31), ÚTRL FF UK 2021

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Barbora Fremlová si pro svou bakalářskou práci zvolila text populárně-naučného charakteru z oblasti psychologie, který se věnuje problematice sebevědomí. Obsah a forma publikace cílí na čtenáře s minimální znalostí dané odborné tematiky, přičemž její čtenářská přitažlivost staví na kombinaci odborného výkladu se svědectvími konkrétních účastníků terapie různého věku, pohlaví a sociálního postavení. Vedle využití příslušných termínů, jež jsou většinou vysvětlovány, originál sází na zjednodušené podání výkladu odlehčovaného vyprávěním a přehlednou syntaxí. Ambicí textu je informovat, poučit, zaujmout a motivovat k práci na sobě.

Příklad: diplomantka dohledávala (a konzultovala) základní terminologii a snažila se vytvořit funkční převod originálu (viz odborný komentář). Výsledný text překladu jako celek ukazuje na její schopnost řešit běžné překladatelské problémy plynoucí z rozdílnosti obou jazyků. Přesto bych mu vytkla poměrně vysoký počet „drobných“ prohřešků, které sice nemají dopad na celkové vyznění a autorský záměr, avšak značně by ztěžovaly případnou redakci textu, pokud by byl zájem o jeho publikaci.

Pro jejich vysokou frekvenci zde uvádím jen několik příkladů (vzhledem k tomu, že podrobná oprava je autorce BP k dispozici v tištěné verzi):

- význam** (s. 10: *stylistka* ve významu návrhářka, designérka; nejasný význam: *vnímat se omezeně a úzkostlivě*“, *vysníť si pro dítě velkou vizi* tj. m; s. 11: „*celý život zůstávat v roli pozorovatele* (tj. napodobitele, epigona)... *celý život jen pozorovat druhé*, tj. dělat to, co dělají druzí, napodobovat druhé; s. 14: *technické znalosti* – odborné; s. 14: *Jakmile jsem se dostal na medicínu, hned jsem chtěl jít na stáž do nemocnice* – Une fois en médecine, j'ai voulu devenir interne);
- stylistické** (*expert, poškozené* sebevědomí, *chlapec ze skromného zázemí*:). U překladu psychologických rádců je žádoucí eliminovat příznakové jazykové neobratnosti, neboť ty mohou laického čtenáře snadno odradit od jeho původního odhodlání vzít si rady odborníků „k srdci“ („Jsem klidný/klidná a vyrovnaný/vyrovnaná, spokojený/spokojená s tím, jaký/jaká jsem, nebo jsem sám/sama se sebou naopak často nespojený/nespokojená?“ s. 8) – francouzština používá k odlišení gramatického rodu nerušivé zjednodušené prostředky, v češtině je však třeba

hledat neutrální řešení, snažit se volit slovesa nebo spojení platná pro oba gramatické rody; stylistická nevyváženost textů v tabulkách, kde by mělo být shrnutí pro laického čtenáře co možná nejsrozumitelnější: na jednom řádku je hovorové spojení vedle těžko srozumitelného spojení: *Odkud se bere: (sebeláska) závisí na kvalitě a koherenci citového sycení, kterého se mi dostalo v dětství.* Text výkladu by měl být posazený stylisticky výš, neužívat výrazy jako „co se týká“ nebo „moc“: *Můžeme si například věřit, co s týká práce, ale nevěřit si, co se týká lásky./s. 13. Vždyť se přeci nedá jednoduše říct, jak moc má člověk doopravdy rád sám sebe, když před ostatními nic nepředstírá* (Pourtant, il n'est jamais facile de discerner chez une personne, au-delà de son masque social, le degré exact de l'amour qu'elle se porte.)

Komentář je po odborné stránce správně strukturován a teoreticky podložen. Podává výstižnou analýzu originálu a náležitě dokumentuje specifické problémy, jejichž řešení si práce na předloženém překladu vyžádala. Zajímavá je kapitola věnovaná reáliím a citacím. Argumenty zdůvodňující práci s termíny a vybraná řešení jsou věrohodné, avšak poněkud rušivě působí označování adresáta textu výrazem „konzument“ a autorů krátkých autentických sdělení „pacient“.

Bakalářskou práci Barbory Fremlové vnímám jako zdařilou, navzdory tomu, že na řadě míst by ji bylo třeba ještě „dopilovat“. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou **velmi dobře**.

V Praze 31. 8. 2021

PhDr. Šárka Belisová